



Alle MDÜ-Artikel 2016

Titelthema 1-2016 – Maschinelle Übersetzung

Drei Modelle im Fokus

Maschinelle Übersetzung in Across, SDL Trados Studio 2015 und STAR Transit / *Dr. Nicole Keller, Petra Dutz, Nadira Hofmann* 1-2016, S. 10

Erfahrungsberichte

MÜ in der Praxis / *Lisa Rüth, Annette Hunger, Manfred Altmann* 1-2016, S. 16

Do-it-yourself-MÜ

Statistische Maschinenübersetzung / *Uwe Muegge* 1-2016, S. 19

Auch nur Korrekturlesen?

Post-Editing / *Jean Nitzke* 1-2016, S. 24

Wo maschinelle Übersetzung auf der Hand liegt

Automatische Sprachverarbeitung und Gebärden / *Sarah Ebling* 1-2016, S. 28

Titelthema 2-2016 – Terminologie

Steigender Bedarf

Perspektiven für Terminologen / *Prof. Dr. Petra Drewer, Donatella Pulitano, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz (Interview)* 2-2016, S. 10

Das Ziel im Blick

Konzeption und Aufbau von Termbanken / *Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz* 2-2016, S. 16

Für den Kunden, mit dem Kunden

Terminologiekompetenz als Marketingfaktor / *Tom Imhoff* 2-2016, S. 22

Terminology as a Service (TaaS)

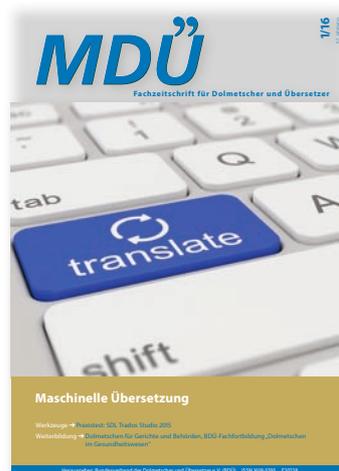
Webbasiertes Werkzeug zur Termextraktion / *Olga Buchstaller-Vadopiyanova* 2-2016, S. 26

Terminologie – und Kultur?

DTT-Symposium 2016 / *bre* 2-2016, S. 29

Vom Zertifikat bis zum Master

Aus- und Weiterbildung in Terminologie / *red* 2-2016, S. 30



Titelthema 3-2016 – Schutz personenbezogener Daten

Europaweit mit Aussicht auf Einheitlichkeit?

Die EU-Datenschutz-Grundverordnung / *Thomas Noll* 3-2016, S. 10

Nachgefragt

Was bedeutet die EU-Datenschutz-Grundverordnung für selbstständige Dolmetscher und Übersetzer? / *red* 3-2016, S. 14

Im BDÜ-Tarif gut abgesichert – auch gegen Cyberschäden

Berufs- und Vermögensschadenhaftpflicht / *André Sassenberg* 3-2016, S. 18

So gehen Sie auf Nummer sicher

Inhalte schützen durch Verschlüsselung / *red* 3-2016, S. 20

Genau ans Rezept halten

IT-Sicherheit und Cookies / *Sascha Kremer* 3-2016, S. 24

Wettbewerbswidrig ohne Datenschutz-Hinweis

Google Analytics / *Evangelos Krachtis* 3-2016, S. 26

Eine Frage des Ortes

Was passiert mit personenbezogenen Daten in Fundsachen? / *Dr. Eugen Ehrmann* 3-2016, S. 28

Fraunhofer ESK: Sicherheitsbedenken gegen Skype im Geschäftseinsatz / *red* 3-2016, S. 30

Titelthema 4-2016 – Soft Skills für Erfolg im Business

So begeistern Sie Ihre Kunden

Erfolg durch Wertschätzung / *Carsten Bach* 4-2016, S. 10

Tipps zum Netzwerken (nicht nur) für Frauen

Erfolgreicher mit Strategie / *Ute Blindert* 4-2016, S. 16

Das Geheimnis innerer Stärke

Soft Skill Resilienz / *Dr. Mirriam Prieß* 4-2016, S. 20

Bühne frei für neue Power

Entwicklung der persönlichen Business-Kompetenzen / *Monika Berger* 4-2016, S. 24

Was Auftraggeber sich von Übersetzern wünschen

Soft Skills im Tagesgeschäft / *Giselle Chaumien* 4-2016, S. 29

Titelthema 5-2016 – Wörterbücher

Brauchen wir noch Wörterbücher?

Die Zukunft der mehrsprachigen Lexikografie /
Prof. Dr. Peter A. Schmitt 5-2016, S. 10

Von der Termbank bis zur Druckvorstufe

Die Werkstatt des Fachwörterbuchautors /
Jean-Marc Dalla-Zuanna 5-2016, S. 20

Die Macht der Wörterbücher

Autorität und dominanter Diskurs /
Eva Nossem 5-2016, S. 26

Entwurf eines gesamteuropäischen Wörterbuchs

European Network of e-Lexicography /
Wiebke Blanck 5-2016, S. 30

Titelthema 6-2016 – Dolmetschen in besonderen Settings

Realität und Chance für Profidolmetscher

Laiendolmetschen im Beratungssetting /
Nicola Fischer 6-2016, S. 10

Mehr als nur aufschreiben

Schriftdolmetschen /
Jutta Witzel, Heidrun Weh-
meyer, Klaus Ziegler
6-2016, S. 18

Konferenzen aus der Ferne dolmetschen?

VKD-Statement zum Re-
mote-Dolmetschen /
red 6-2016, S. 21

„... ist doch bloß für inter- ne Zwecke ...“

Urheberrecht und Vergü-
tung bei Mitschnitten /
Pablo Linares, Ignacio
Hermo 6-2016, S. 22

Mehr Effizienz und bessere Arbeitsbedingungen

Dolmetschen bei Großprozessen /
Monika Flaszynski, Elke Limberger-Katsumi 6-2016, S. 26

Dem Stress beim Dolmetschen die Stirn bieten

Hochleistungsfähig in Hochleistungssituationen /
Gabriele Koch 6-2016, S. 30

Herausforderung Dolmetschen im OP

Interview mit Beatriz Martín / Gabriele Koch
6-2016, S. 34



Angestellte

„Et hätt noch emmer joot jejeunge“

6. Tag der Sprachendienste im Zeichen der
Informationssicherheit / Sina Göttmann 6-2016, S. 49

Aus dem BDÜ

Ein Gewinn für beide Seiten

Interview mit zwei Mentoring-Tandems /
Bettina Koch 1-2016, S. 50

200-Tage-Regelung zur Aufnahme neu gefasst

Jahresmitgliederversammlung des VKD im BDÜ /
Ruth Kritzer, Rafael Adam 1-2016, S. 52

Im Dialog

Politische Interessenvertretung / Ralf Lemster 1-2016, S. 54

BDÜ organisiert Schulungen für Laiendolmetscher

Dolmetschen in der Flüchtlingsbetreuung 1-2016, S. 56

Gespräche zur Altersvorsorge

BDÜ-Stellungnahme zum SPD-Dialogpapier /
red 2-2016, S. 52

Mitmachen ist wichtig!

Mitgliederbefragung 2016 / bre 2-2016, S. 54

Der BDÜ im Heiligen Land

Besuch beim Kongress des israelischen Übersetzer-
verbands / André Lindemann 2-2016, S. 56

Unterstützung für afghanische Ortskräfte

Schutz von Dolmetschern aus Krisengebieten /
red 2-2016, S. 58

Gut gerüstet für die nächsten Schritte

BDÜ-Frühjahrsversammlung, 23./24.4., Landshut /
bre 3-2016, S. 50

BDÜ äußert sich enttäuscht

Stellungnahme zum Integrationsgesetz / red 3-2016, S. 54

Für schwierige Aufgaben stärken

Fortbildung „Dolmetschen in der Psychiatrie“ /
red 3-2016, S. 55

BDÜ 4.0

Verbandsentwicklung / bre 4-2016, S. 48

Viel Gläsernes im Silberjahr

Hieronymustag 2016 am 30. September / red 4-2016, S. 50

Parlamentarischer Abend mit dem BDÜ

Politik-Dialog zur Sprachmittlung im Gesundheitswesen /
red 4-2016, S. 54

Standardisierte Qualifizierung gefordert

Dolmetschen im Asyl- und Flüchtlingsbereich /
red 4-2016, S. 55

In Memoriam

Ruth Kritzer 4-2016, S. 66



Na, das ist ja interessant!

BDÜ-Veranstaltungen zum Hieronymustag 2016 / *bre* 5-2016, S. 48

Qualität als conditio sine qua non

BDÜ-Hieronymuspreis 2016 für die Medtronic Translations Group / *Dr. Dietrich Herrmann* 5-2016, S. 50

Viel Arbeit in Sicht

Herbst-Mitgliederversammlung 2016 / *bre* 6-2016, S. 54

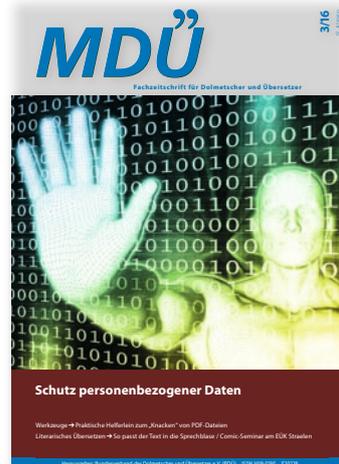
Gut vertreten

Der BDÜ in den Medien 2016 / *bre* 6-2016, S. 56

Aus- und Weiterbildung

Auch für seltenere Sprachen möglich

Fortbildung Dolmetschen und Übersetzen für Gerichte und Behörden / *Prof. Dr. Ingrid Fehlauer-Lenz, Stefanie Conradi* 1-2016, S. 43



Fortbildung für Dolmetscher im BDÜ

„Dolmetschen im Gesundheitswesen“ / *Monika Eingrieber, Roland Hoffmann* 1-2016, S. 46

Know-how-Transfer von Leipzig in den Iran

Ausbildungskooperation des IALT Leipzig / *Anne-Kathrin D. Ende, Maryam Foradi* 4-2016, S. 38

Forum Recht

Gleiche Honorarsätze?

Dolmetscher und Übersetzer als Sachverständige vor Gericht / *Dr. Thurid Chapman* 3-2016, S. 46

Neue EU-Verordnung

Mehrsprachige Standardformulare 3-2016, S. 47

Translaw 2016, Tampere

Tagung „Übersetzen und Dolmetschen als Garant der Gleichheit vor Gericht“ / *Béatrice Goutfer* 5-2016, S. 46

Freispruch für Gerichtsdolmetscherin

Urteil zum Meineidsvorwurf / *Julia Helbig* 6-2016, S. 36

Haben Sie Wünsche?

Aufruf zur Fachkonferenz Sprache und Recht 2017 / *red* 6-2016, S. 37

Forum Sprache

Fritz Paepke zum Hundertsten

Hermeneutik des Übersetzens / *Dr. Radegundis Stolze* 3-2016, S. 31

Muttersprache prägt bereits erste Babylaute

Studie zum Spracherwerb / *red* 4-2016, S. 44

Forum Verbände

Qualität im Mittelpunkt

Treffen der Bremer Runde, Wien / *Francisco Kuhlmann* 2-2016, S. 45

Einfluss auf die Entwicklungen nehmen

FIT Council Meeting, Paris / *Norma Keßler* 2-2016, S. 46

Interkulturelle Kommunikation

Platz für Kulturvermittlung?

Interkulturelle Kompetenz in der Simultankabine / *Regina Prokopetz* 2-2016, S. 34

Kolumne

Such, such! / *Susanne Schmidt-Wussow* 2-2016, S. 66

Das Kunden-Komplott / *Julia Helbig* 3-2016, S. 66

Literarisches Übersetzen

Von Soundwords, Fülltexte und fetten Typen

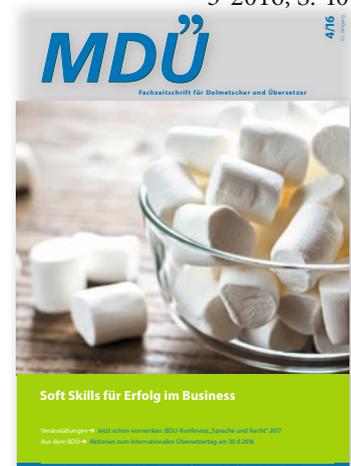
Seminar zum Übersetzen von Comics am EÜR Straelen / *Lea Hübner* 3-2016, S. 40

Vom herrlichen Gefühl, wahrgenommen zu werden

Verleihung des Straelener Übersetzerpreises 2016 / *Katrin Harlaß* 4-2016, S. 40

Bewerbungen: gerne!

Stipendien des Deutschen Übersetzerfonds und Veranstaltungen im Herbst / *red* 4-2016, S. 42



Rezensionen

Holger Siever: Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung / *Cornelia Groethuysen* 1-2016, S. 61

Hans E. Zahn: Taschenlexikon zur Finanzmarktregulierung Deutsch – Englisch – Französisch / *Ingrid Körber* 1-2016, S. 62

Judith S. Farwick: Zwischen den Zeichen. Notizentechnik ohne Worte. Ein Lehr- und Übungsbuch / *Barbara Kochhan* 1-2016, S. 63

Otto Hietsch: Wörterbuch Bairisch-Englisch. Von Apfelbutzen bis Zwickerbusserl / *Christian Dick* 2-2016, S. 62



- John Peter Sloane: Instant Business English /**
Carsten Malchow 2-2016, S. 63
- Daum/Salán García: Spanische Rechtssprache. Ein Studien- und Arbeitsbuch /**
Dr. Wolfgang Fritscher 3-2016, S. 61
- Matulewska: Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation /**
Béatrice Goutfer 3-2016, S. 63
- Mira Kadrić/ Klaus Kaindl (Hrsg.): Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen /**
Dr. Britta Nord 4-2016, S. 58
- Pons: Wörterbuch der Jugendsprache /**
Anna Bologna 4-2016, S. 60
- Langenscheidt-Redaktion: Handwörterbuch Russisch, RU-DE / DE-RU /**
Dr. Berit Haritonow 5-2016, S. 56
- Nabil Osmann: Deutsch-Arabisches Wörterbuch /**
Dr. Daniel Falk 5-2016, S. 58
- Löckinger: Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher. Entwicklung und Erprobung eines innovativen Modells /**
Dr. Michael Betsch 5-2016, S. 60
- Baumann / Hebel: Gute-Macht-Geschichten. Politische Propaganda und wie wir sie durchschauen können /**
Carsten Malchow 6-2016, S. 60
- Angelika Wöllstein / Duden-Redaktion (Hrsg.): Duden. Die Grammatik**
Dr. Wolfgang Fritscher 6-2016, S. 62
- Sprachmittler als Unternehmer**
Selbstbewusst auftreten und Know-how zeigen
Aus der Praxis geplaudert /
Patrizia Napoli, Barbara Beck 1-2016, S. 36
- Auch für Selbstständige und Freiberufler**
Neues Bundesprogramm „Förderung unternehmerischen Know-hows“ / bre 1-2016, S. 40
- Entschärft, aber keine Entwarnung**
Gesetzentwurf zu Scheinselbstständigkeit und Werkverträgen / bre 1-2016, S. 42
- Benchmark oder die dunkle Seite der Macht?**
Die neue DIN EN ISO 17100 /
Dr. Christopher Kurz 2-2016, S. 34
- Know-how, gut organisiert**
Wissensmanagement für Übersetzer / Beatriz Martín 2-2016, S. 40



Tagungen

- Kompetenz in die Fremdsprache stärken**
Translating-Europe-Workshop, Triest / Cornelia Groethuysen 1-2016, S. 48
- Praxis und Lehre im Dialog**
72. Transforum-Sitzung, Berlin / bre 3-2016, S. 48
- Fachkonferenz Sprache und Recht 2017**
Vorankündigung / Norma Keßler 4-2016, S. 46
- Beiträge erwünscht!**
Fachkonferenz Sprache und Recht / Call for Papers
BDÜ-Bundesvorstand, FSR Orga-Team 5-2016, S. 36
- Wieder mit BDÜ-Beteiligung**
tekomp-Jahrestagung 2016, Stuttgart /
Clemens Rieg, red 6-2016, S. 52



Übersetzen

- Make Translation Great Again**
Maschinelle Übersetzung und Post-Editing /
Alexander Heyne 6-2016, S. 38
- Agile Medienlandschaften**
Audiovisuelle Translation, Languages & The Media 2016 /
Lilian-Astrid Geese 6-2016, S. 44
- „Standards und Qualität werden wichtiger“**
Interview mit Mary Carroll und Astrid Jaeger /
Lilian-Astrid Geese 6-2016, S. 47

Werkzeuge

- Modernistisches Design, Änderungen im Detail**
Praxistest SDL Trados Studio 2015 /
Annette Hunger, Manfred Altmann 1-2016, S. 32
- Praktische Helferlein**
Tools zum Konvertieren von PDF-Dokumenten /
Eric Le Carre 3-2016, S. 34
- Mission DeNERDify**
MemoQfest 2016 / Birgit Hofmann 4-2016, S. 34
- Kontext-Matches neu definiert**
Neu bei Memsource Cloud 5.6 /
Dr. Nicole Keller 4-2016, S. 37
- A new kid in town**
Die neue Übersetzungsumgebung Lilt /
Dr. Jost Zetsche 5-2016, S. 38
- Eine R(E)volution**
Erste Vorschau: SDL Trados Studio 2017 /
Jerzy Czopik 5-2016, S. 42